

Zwischen der

Gerhart-Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau GmbH

Sitz der Gesellschaft: Demianiplatz 2, 02826 Görlitz/Deutschland

vertreten durch den Geschäftsführer Dr. Daniel Morgenroth und den Verwaltungsdirektor Philipp Bormann

und dem

Činoherní studio města Ústí n. L., p. o.

Varšavská 767/7, Střekov, 400 03 Ústí nad Labem/Tschechische Republik

vertreten durch die Intendanten MgA. Jiří Antonín Trnka

wird folgender **GASTSPIELVERTRAG** abgeschlossen:

Das Činoherní studio města Ústí n. L., p.o. gastiert mit einer Vorstellung der Inszenierung »Der Steppenwolf«, hinter dem Eisernen Vorhang, im Gerhart-Hauptmann-Theater Zittau (Theaterring 12, 02763 Zittau/Deutschland). Die Vorstellung erfolgt im Rahmen des INTERREG-Projektes „Gemeinsam in die Zukunft“ und innerhalb des Trinationalen Theaterfestivals J-O-Š 2022.

Termin: **Freitag, 18.03.2022**

13:30 – Technische Einrichtung/Beleuchtung/Ton

19:30-20:40 – Vorstellung mit deutschen Übertiteln

20:45 – Stücknachgespräch auf der Bühne

21:15-22:30 – Abbau

Für das Gastspiel wird ein Bruttogehonorar in Höhe von **3.300,00 Euro** vereinbart. Hierin enthalten sind 2.000,00 Euro Aufführungshonorar + 600,00 Euro Diäten und Versicherung für das technische und künstlerische Team + 700,00 Euro Transportkosten. Die Zahlung erfolgt nach erbrachter Leistung. Die Urheberrechte begleicht das Gerhart-Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau, die Rechnungslegung für die Tantiemen (9% oder mind. 50,00 Euro) erfolgt separat durch die Agentur DILIA.

Der Betrag ist an das Činoherní studio města Ústí n. L., p.o. zu überweisen.

IBAN:

BIC:

Bank:

Die Rechnungslegung erfolgt durch das Činoherní studio města Ústí n. L., p. o.

Alle aus diesem Vertrag sich ergebenden Zahlungen unterliegen den jeweils geltenden deutschen steuer- und sozialversicherungsrechtlichen Bestimmungen. Der Veranstalter darf die dazu erforderlichen Mitteilungen machen.

Werden die Gäste nicht im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zur Einkommensteuer (Steuer für ausländische Honorarkräfte) veranlagt, so haben sie dieses dem Veranstalter bei Vertragsabschluss anzuzeigen. In diesem Fall hat der Veranstalter einen gesetzlichen Steuerabzug vorzunehmen, es sei denn, die Einbehaltung und Abführung der Steuer kann aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens entfallen. Der Steuerabzug darf nur unterbleiben, wenn die Gäste eine Freistellungsbescheinigung der zuständigen Finanzbehörde vorlegen.

Fällt die Vorstellung durch einen von beiden Vertragspartnern zu akzeptierenden Grund und/oder durch höhere Gewalt aus, hierzu zählt auch die Nichtumsetzbarkeit der Veranstaltung im Zusammenhang mit den Covid-19-Beschränkungen für Kultureinrichtungen, dann sind beiderseitige Ansprüche ausgeschlossen. In gegenseitiger Absprache wird gegebenenfalls ein neuer Termin für die Vorstellung gefunden, unter Beibehaltung der anderen Bedingungen dieses Vertrages.

Der Veranstalter stellt das notwendige Personal für den Auf-/Um- und Abbau sowie einen Beleuchtungs- und Tontechniker zur Verfügung. Den Anweisungen des Veranstalters ist Folge zu leisten, hierzu zählen auch die Covid-19-Regelungen für gastierende Ensembles.

Die Bühne hinter dem Eisernen Vorhang muss am Freitag, den 18.03.2022 ab 13:30 Uhr zur Verfügung stehen. Es werden Garderoben für 8 Schauspieler (4 Damen und 4 Herren) benötigt. Das Gastspielteam besteht aus insgesamt 21 Personen. Zusätzlich stellt der Veranstalter Verpflegung für das Gastspielteam.

Mit Zahlung des Gesamthonorars für das Gastspiel sind alle weiteren Kosten, abzüglich der Tantiemen, abgegolten.

Görlitz/Ústí nad Labem, 5.03.2022

Dr. Daniel Morgenroth
Geschäftsführer
Gerhart-Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau GmbH

Philipp Bormann
Verwaltungsdirektor

MgA. Jiří Antonín Trnka
Intendant
Činoherní studio města Ústí n. L.

Between

Gerhart-Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau GmbH

institution registration address: Demianiplatz 2, 02826 Görlitz/Germany

represented by the Executive Director Dr. Daniel Morgenroth and the Administrative Director Philipp Bormann

and

Činoherní studio města Ústí n. L., p. o.

Varšavská 767/7, Střekov, 400 03 Ústí nad Labem /Czech Republic

represented by the Director of the Theater MgA. Jiří Antonín Trnka

the following **GAST PERFORMANCE CONTRACT** will be concluded:

Činoherní studio města Ústí n. L, p.o. will present a guest performance of »**Stepní vlk**«, on the stage behind the iron curtain, at Gerhart-Hauptmann-Theater Zittau (Theaterring 12, 02763 Zittau/Germany). The performance takes place within the INTERREG project "Razem w przyszłość" and within the Theater Festival J-O-Š 2022.

Date: **Friday, 18.03.2022**

13:30 – Technical Setting/Lighting/Sound

19:30-20:40 – Performance with German subtitles

20:45 – after-performance talk on the stage

21:15-22:30 – Deconstruction

The parties agree upon a gross honorary for the guest performance of **3.300,00 Euro**. This sum includes 2.000,00 Euro as honorary for the performance + 600,00 Euro diets and insurance for the technical and artistic team + 700,00 Euro transport/travel costs. The payment takes place after the performance. For the rights connected to the performance Gerhart-Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau is responsible. A separate invoice will be issued for the royalties (9% or mind. 50,00 Euro) by the agency DILIA.

The payment will be made to Činoherní studio města Ústí n. L, p.o.

IBAN:

BIC:

Bank:

An invoice will be issued by Činoherní studio města Ústí n. L, p.o.

All payments resulting from this contract are subject to the current German legal tax and social insurances regulations. The presenter is permitted to communicate the necessary information.

If the guests are not assessed for income tax (tax for foreign honorary workers) on the territory of Federal Republic of Germany they have to notify the presenter when the contract is concluded. In this case the presenter has to carry out a tax deduction, unless the tax retention and payment is inapplicable due to double tax agreement. The tax deduction can only be omitted if the guests submit a certificate of exemption by the responsible tax authorities.

If the guest performance is canceled due to a reason accepted by both parties and/or due to force majeure, this includes non-implementation of the performance due to Covid-19 restrictions on cultural institutions, mutual claims are excluded. In mutual agreement, if applicable, a new date for the guest performance will be found maintaining the other terms of this contract.

The presenter will provide personnel for the technical setting and for deconstructions as well as a lighting technician and a sound technician. The instructions of the presenter must be followed, including the Covid-19 regulations for guest ensembles.

The stage behind the iron curtain needs to be available on Friday, 18.03.2022 at 13:30.

Dressing rooms need to be provided for 8 actors (4 women, 4 men). The guest performance team exists of 21 persons in total. In addition the presenter provides food for the whole guest performance team.

With the payment of the agreed honorary for the guest performance, minus the royalties, all other costs are compensated.

Görlitz/Ústí nad Labem, 5.03.2022

Dr. Daniel Morgenroth Philipp Bormann
Executive Director Administrative Director
Gerhart-Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau GmbH

MgA. Jiří Antonín Trnka
Director of the Theater
Činoherní studio města Ústí n. L.